

Popis předmětu

Zkratka předmětu:	KGS/TK1R	Strana:	1 / 4
Název předmětu:	Tlumočení v komerční praxi 1		
Akademický rok:	2023/2024	Tisknuto:	30.05.2024 22:26

Pracoviště / Zkratka	KGS / TK1R			Akademický rok	2023/2024
Název	Tlumočení v komerční praxi 1			Způsob zakončení	Zápočet
Akreditováno/Kredity	Ano, 2 Kred.			Forma zakončení	
Rozsah hodin	Seminář 2 [HOD/TYD]				
Obs/max	Statut A	Statut B	Statut C	Zápočet před zkouškou	NE
Letní semestr	0 / -	0 / -	0 / -	Počítán do průměru	NE
Zimní semestr	0 / -	0 / -	0 / -	Min. (B+C) studentů	10
Rozvrh	Ano			Opakovaný zápis	NE
Vyučovací jazyk	Ruština			Vyučovaný semestr	Zimní semestr
Volně zapisovatelný předmět	Ano			Počet dnů praxe	0
Hodnotící stupnice	S\N				
Počet hodin kontaktní					
Automat. uzn. záp. před zk.	Ano v případě předchozího hodnocení 4 nebo nic.				
Periodicita	K				
Nahrazovaný předmět	KSJ/TK1R				
Vyloučené předměty	KFL/TSR a KGS/TSR a KSJ/TSR a KSJ/TS1R a KSJ/TS2R				
Podmiňující předměty	Nejsou definovány				
Předměty informativně doporučené	Nejsou definovány				
Předměty, které předmět podmiňuje	Nejsou definovány				

Cíle předmětu (anotace):

Cílem je praktický nácvik obousměrného informativního, konsekutivního tlumočení, tlumočení z listu a tlumočnického zápisu. výcvik je tematicky zaměřen na oblast podnikovou. Seminář si klade za cíl poskytnout studentům základní tlumočnické znalosti a dovednosti tak, aby je v praxi v případě potřeby mohli efektivně využít.

Požadavky na studenta

Vyžaduje se průběžná prezentace dovedností v semináři (informativní a konsekutivní tlumočení, tlumočení z listu, tlumočnický záznam), v závěru kurzu student předvede osvojení tlumočnických dovedností: obousměrné informativní a konsekutivní tlumočení v rozsahu asi 10-15 ř. Předpokladem je osvojení slovní zásoby k okruhům daným obsahem.

Obsah

Tlumočení: charakteristika, druhy, požadavky kladené na tlumočnicka, hodnocení tlumočnického výkonu.
Příprava na tlumočení.
Cvičení paměti: posloupnost ruských jmen, číselné výrazy, výčty, reprodukce obsahu.
Informativní tlumočení.
Obousměrný převod dialogu, besedy, monologu.
Tlumočnický zápis.
Obousměrný převod z listu, srovnání s překladem.
Řešení převodu lexikálně obtížných míst výchozího textu (generalizace, opis).
Obousměrné konsekutivní tlumočení ze sluchu a listu, s notací, bez notace ((základní informace o podniku, stručná prezentace, zachování invariantu v průběhu tlumočení).
Jazykové prostředky: Zaměření jazykových prostředků na oblast podnikovou - personální kontakty. (představování, seznamování, obraty společenské konvence), jednání (okolnosti, charakteristika a cíl jednání), prezentace podniku (název, místo, vznik, charakteristika, složení, činnost, hodnocení).

Studijní opory

Studujícím je k dispozici kurz v Courseware se všemi podstatnými informacemi a detaily. Doplňkově jsou využívány online konzultace (Google Meet, Zoom) a další nástroje (Google Classroom).

Garanti a vyučující

- **Garanti:** Mgr. Bohuslava Němcová, Ph.D. (100%)
- **Vede seminář:** Mgr. Bohuslava Němcová, Ph.D. (100%)

Literatura

- **Základní:** Vysloužilová, E., Flidrová, H., Machalová, M. *Cvičebnice překladatelství a tlumočnictví III, s. 183-224*. Olomouc: UP, 1998.
- **Základní:** Vysloužilová, Eva. *Cvičebnice překladatelství a tlumočnictví pro ruštináře*. 1. vyd. Olomouc : Univerzita Palackého, 1993. ISBN 80-7067-323-0.
- **Základní:** Csiriková, Marie. *Cvičné texty pro tlumočníky a překladatele (ruštináře) : Skripta pro posl. filoz. fakulty Univ. Karlovy*. 1. vyd. Praha : Karolinum, 1992. ISBN 80-7066-654-4.
- **Základní:** Csiriková, Marie; Klausová, Vlasta. *Odborný překlad v praxi : cvičné texty pro rusisty*. 1. vyd. Plzeň : Aleš Čeněk, 2006. ISBN 80-86898-90-3.
- **Základní:** Csiriková, M., Vysloužilová, E. *Propedeutická tlumočnická cvičení I. ,s.7-29*. Olomouc: UP, 1997.
- **Základní:** Csiriková, M., Vysloužilová, E. *Ruština v praxi. Praktičeskij kurs ruského jazyka*. LEDA, 2002.
- **Základní:** Čenková, Ivana. *Teorie a didaktika tlumočení. I.*. Praha : Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, 2001. ISBN 80-85899-62-0.
- **Základní:** Neljubin, L.L. *Tol'kovyj perevodovedčeskij slovar'*. Moskva, 2003. ISBN 5-89349-526-8.
- **Základní:** Csiriková, M., Vysloužilová, E. *Translatologická lexikálně gramatická a aktivizující cvičení.*. Olomouc: UP, 1998.
- **Základní:** Alikina, E.V. *Vvedenije v teoriju i praktiku ustnogo posledovatel'nogo perevoda: učebnoje posobie*. Moskva, 2010. ISBN 978-5-7873-0413-8.
- **Základní:** Minjar-Beloručev, R.K. *Zapisi v posledovatel'nom perevode..* Moskva, 2005. ISBN 5-98398-025-4.
- **Doporučená:** Čužakin, A.P.; Spirina, S.G. *Osnovy posledovatel'nogo perevoda i perevodčeskoy skoropisi*. Moskva, 2007.
- **Doporučená:** Alikina, E. V. *Perevodčeskaja semantografija. Zapis' pri ustnom perevode*. Moskva, 2006. ISBN 5-17-035825-3.
- **Doporučená:** Minjar-Běloručev, R. K. *Posledovatel'nyj perevod*. Moskva: Vojenizdat, 1969.
- **Doporučená:** Aleksejeva, I. S. *Profesional'nyj trening perevodčika*. Sankt-Peterburg, 2001. ISBN 5-94033-040-1.
- **Doporučená:** Csiriková, Marie; Vysloužilová, Eva. *Ruština v praxi = Praktičeskij kurs ruského jazyka*. 2., pĚprac. a dopl. vyd. Voznice : Leda, 2010. ISBN 978-80-7335-226-4.
- **Doporučená:** Lepilová, K. *Řečová komunikace verbální a neverbální pro tlumočníky a průvodce..* Ostrava, 1998.
- **Doporučená:** Slouková, G. *Úvod do teorie tlumočení*. Praha: FF, UK, 1984.

Časová náročnost

Všechny formy studia

Aktivita	Časová náročnost aktivity [h]
Příprava prezentace (referátu v cizím jazyce) [10-15]	16
Kontaktní výuka	26
Příprava prezentace (referátu) [3-8]	10
Celkem:	52

Hodnotící metody

Odborné znalosti - odborné znalosti dosažené studiem předmětu jsou ověřovány hodnoticími metodami:

Demonstrace dovedností (praktická činnost),
Průběžné hodnocení,

Předpoklady**Odborné znalosti - pro úspěšné zvládnutí předmětu se předpokládá, že je student před zahájením výuky schopen:**

popsat morfologický systém ruského i českého jazyka
popsat strukturu ruské věty a prorovnat ji s větou českou
disponovat základním povědomím o odlišnostech funkčních stylů
charakterizovat způsoby obohacování slovní zásoby
popsat fonologický systém ruštiny a identifikovat odlišnosti fonologických systémů ruštiny a češtiny

Odborné dovednosti - pro úspěšné zvládnutí předmětu se předpokládá, že student před zahájením výuky dokáže:

komunikovat v ruštině na úrovni B2 dle SERR
komunikovat v češtině nejlépe na úrovni rodilý mluvčí, příp. na velmi pokročilé úrovni dle SERR (alespoň B2/C1 - případně komunikovat v ruštině na úrovni rodilý mluvčí)
zachytit sdělení mluvených (autentických) textů v ruštině a důležité informace, které podávají
vnímat delší souvislý mluvený autentický text v ruštině
převádět větné celky z ruštiny do češtiny a naopak a aplikovat při tomto procesu poznatky z oblasti morfologie, syntaxe, lexikologie a stylistiky

Obecné způsobilosti - před zahájením studia předmětu je student schopen:

bc. studium: své učení a pracovní činnost si sám plánuje a organizuje,
bc. studium: efektivně využívá moderní informační technologie,
bc. studium: efektivně využívá různé strategie učení k získání a zpracování poznatků a informací, hledá a rozvíjí účinné postupy ve svém učení,
bc. studium: je otevřený k využití různých postupů při řešení problémů, nahlíží problém z různých stran,
bc. studium: rozumí sdělením různého typu v různých komunikačních situacích, správně interpretuje přijímaná sdělení a věcně argumentuje; v nejasných nebo sporných komunikačních situacích pomáhá dosáhnout porozumění,
bc. studium: vyjadřuje se v mluvených i psaných projevech jasně, srozumitelně a přiměřeně tomu, komu, co a jak chce sdělit, s jakým záměrem a v jaké situaci komunikuje,
bc. studium: prezentuje vhodným způsobem svou práci i sám sebe před známým i neznámým publikem,

Vyučovací metody**Odborné znalosti - pro dosažení odborných znalostí jsou užívány vyučovací metody:**

Výuka podporovaná multimédií,
Demonstrace dovedností,
Kooperativní výuka,
Seminární výuka (badatelské metody),

Výsledky učení**Odborné znalosti - po absolvování předmětu prokazuje student znalosti:**

vysvětlovat základní termíny z oblasti translatologie
popsat rozdíly mezi tlumočením a překladem
charakterizovat obecné principy transformace mluveného projevu z výchozího jazyka do jazyka cílového
jmenovat metody při práci tlumočnicka
jmenovat zásady tvorby notace při tlumočení
vysvětlit principy a zásady konsektivního tlumočení

Odborné dovednosti - po absolvování předmětu prokazuje student dovednosti:

vnímat krátké výpovědní celky cizojazyčného autentického mluveného textu (ruština) bez kolísání pozornosti
soustředěně vykonávat paralelně několik náročných duševních činností po kratší dobu (poslech, porozumění, zápis) - tzv. multitasking

globálně převést vnímané výpovědi cizojazyčného mluveného autentického textu do češtiny

poslouchat mluvené slovo s plným pochopením podstatných myšlenek

aplikovat při tlumočení obecné principy transformace mluveného slova z výchozího jazyka do jazyka cílového

Obecné způsobilosti - po absolvování předmětu je student schopen:

bc. studium: samostatně získávají další odborné znalosti, dovednosti a způsobilosti na základě především praktické zkušenosti a jejího vyhodnocení, ale také samostatným studiem teoretických poznatků oboru,

bc. studium: samostatně a odpovědně se na základě rámcového zadání rozhodují v souvislostech jen částečně známých,

bc. studium: používají své odborné znalosti, odborné dovednosti a obecné způsobilosti alespoň v jednom cizím jazyce,

Předmět je zařazen do studijních programů:

Studijní program	Typ stud.	Forma stud.	Obor	Etap	V.st.pl.	Rok	Blok	Statut	D.roč.	D.sem.
Filologie	Bakalářský	Prezenční	Cizí jazyky pro komerční praxi v kombinaci angličtina - ruština	1	16-6	2023	Povinné předměty - ruština	A	3	ZS